

Kontakt afdelingen hvis du har spørgsmål til tolkningen.

Sådan foregår
tolkning på sygehuset

 REGION NORDJYLLAND

Niels Bohrs Vej 30
9220 Aalborg Ø
Telefon: 96 35 10 00
www.rn.dk

Перевод происходит
таким образом.

SÅDAN FOREGÅR TOLKNINGEN

Tolkningen sker via video. Det betyder, at din tolk IKKE er til stede i lokalet, men kan se og tale med dig og de øvrige deltagere i samtalen via et videokamera og en skærm. Det fungerer ligesom en telefon – bare med kamera og skærm på, så I kan se og høre hinanden.

Du kan hjælpe tolken ved at bruge korte sætninger og holde pauser, så tolken kan nå at oversætte. Undgå slangudtryk og ordsprog. De kan være svære at oversætte, så de betyder det samme i den danske kultur.

Tolken skal oversætte alt, hvad der bliver sagt mellem dig og de øvrige deltagere i samtalen. Tolken er neutral og tager ikke stilling til det, I taler om.

Skal du have foretaget en undersøgelse, som du ikke ønsker tolken skal se, kan du bede personalet om at dække eller slukke for kameraet. Tolken kan stadig lytte og oversætte det, I taler om.

Lægen, plejepersonalet og tolken har tavshedspligt. De må ikke fortælle andre om det, I har talt om.

Samtalen bliver ikke optaget.

ПЕРЕВОД ПРОИСХОДИТ ТАКИМ ОБРАЗОМ.

Перевод через видеокamera. Это означает, что переводчика нет в комнате, но он может видеть и разговаривать с вами и другими участниками беседы через экран видеокamеры. Перевод происходит также, как и по телефону - только с камерой и экраном, чтобы вы могли видеть и слышать друг друга.

Вы можете помочь переводчику, используя короткие предложения и делая паузы, так что переводчик успевает перевести. Избегайте жаргона, пословиц и поговорок. Они могут быть трудно переводимы, так как они означают не то же самое, что и в датском языке.

Переводчик должен переводить все, что говорится между вами и другими участниками встречи. Переводчик нейтрален и не имеет права придериваться чьей либо стороны.

Если вам нужно пройти какое-либо исследование, а вы не желаете, чтобы переводчик видел это, попросите персонал закрыть или отключить экран. Переводчик слышит вас по-прежнему и может переводить то, что вы говорите.

Врач, обслуживающий персонал и переводчик работают в соответствии с законом о сохранении профессиональной тайны.

Они не имеют права рассказывать другим о содержании вашей беседы.

Беседа не записывается.